



Error de signatura en un manuscrito de Garcilaso

M.^a del Carmen Vaquero Serrano
IES Alfonso X el Sabio, Toledo

RESUMEN:

La signatura BRP, II-1579 (en siglas *Mb*) de la Biblioteca Real de Palacio, citada así por muchos investigadores como correspondiente a uno de los manuscritos que contienen sonetos de Garcilaso, es un error, pues la signatura correcta del manuscrito a que hacen referencia es: BRP, II-1577 (*olim* ms. II-B-10) (1) y (3).

PALABRAS CLAVE: manuscrito, Biblioteca Real de Palacio, II-1579, II-1577.

ABSTRACT:

The signature BRP, II-1579 (in acronym *Mb*) of the Royal Palace Library manuscript, quoted so by many professors as one of those containing sonnets by Garcilaso, is an error because it is really the manuscript BRP, II-1577 (*olim* ms. II-B-10) (1) and (3).

KEYWORDS: manuscript, Royal Palace Library, II-1579, II-1577.

Estado de la cuestión

Sin pretensión de ser exhaustiva, repasaré algunas de las referencias que se han dado de este manuscrito de la Biblioteca Real de Palacio:

- A. Ramón Menéndez Pidal, en su artículo «Cancioneros literarios salmantinos del siglo XVI», *Boletín de la Real Academia Española*, 1914¹, pp. 151-170², hace un vaciado completo del manuscrito y, entre otras cosas, dice:

II CARTAPACIO DE PEDRO DE LEMOS, VECINO DE TORO MEDIADOS DEL SIGLO XVI

1.- A partir de aquí destaco en negrita lo que me interesa.

2.- Digitalizado en: <https://apps.rae.es/BRAE_DB_PDF/TOMO_I/II/MenendezPidal_151_170.pdf>.

[...]

F. 4 v. «GARCILASO DE LA VEGA a la muerte de la [reina Dido]»...:

El encendido pecho tanto ardía
de la desamparada y triste Dido, [...].

«EL MESMO al disfavor³ de su dama.»

O alma que en la mía puedes tanto,
¿cómo podré contar lo que te quiero? [...]⁴.

F. 8. Sonetos: [...]

«Estoy contino en lagrimas⁵ bañado.» GARCILASO, *Bibl. Aut. Esp.*, tomo XXXII, pág. 36 b [...]⁶.

F. 240. Otros sonetos: [...]

«Como la tierna madre que el doliente» GARCILASO, *Bibl. Aut. Esp.*, tomo XXXII, 33 [...]⁷.

Siglo XVI.-292 hojas.- Papel de varias clases y muy diversas letras. El tomo está compaginado en 1906 con fragmentos de la antigua colección de cuatro volúmenes; éstos fueron rehechos, por hallarse antes sus pliegos cosidos en gran desorden.-205 X 145 milímetros; corte muy desigual.-Pasta. **Signatura 2-B-10, POESÍAS VARIAS, tomo I**⁸.

B. Hayward Keniston, en su edición de Garcilaso de la Vega, *A critical text with a bibliography*, New York, Hispanic Society of America, 1925, se refiere a él varias veces:

Mb – Madrid. Biblioteca del Palacio, **II-B-10**⁹. [...].2. Madrid. Biblioteca del Palacio. MS. **II-B-10** (16th century)**Vol. I**, f. 8 vº. Soneto XXXVIII.**Vol. I**, f. 240 vº. Soneto XIV¹⁰. [...].

III

GARCILASO DE LA VEGA A LA MUERTE DE LA [REINA DIDO]

El encendido pecho tanto ardía
De la desamparada y triste Dido, [...].

In Madrid. Biblioteca del Palacio. **MS. II-B-10. Vol. II**¹¹, f. 4 vº. Published by R. Menéndez Pidal in *Bol. de la R. Acad. Esp. I* (1914), 152¹².

3.– Sic.

4.– Menéndez Pidal, R., art. cit., p. 152.

5.– Sic.

6.– Menéndez Pidal, R., art. cit., pp. 152-153.

7.– *Ibidem*, p. 169.

8.– Menéndez Pidal, R., art. cit., p. 170.

9.– Keniston, H., *op. cit.*, p. XXIII.10.– *Ibidem*, p. 309.

11.– Sic, por Vol. I.

12.– Keniston, H., *op. cit.*, p. 445.

IV
EL MESMO AL DISFABOR DE SU DAMA

O alma que en la mía puedes tanto,
¿cómo podre¹³ contar lo que te quiero? [...]

From **the same manuscript** as the preceding, f. 4 vº. Published in Bol. de la R. Acad. Esp. I (1914), 152¹⁴.

- C. Alberto Blecua, en su libro *En el texto de Garcilaso*, Madrid, Ínsula, 1970, en el apartado de manuscritos del poeta, introduce:

Mb Madrid, Biblioteca de Palacio, **II-B-10**¹⁵.

- D. Elias L. Rivers, en su edición de Garcilaso de la Vega, *Obras completas con comentario*, Madrid, Editorial Castalia, 1981¹⁶, entre los manuscritos garcilasianos incluye el siguiente:

3. Madrid. Biblioteca del Palacio. MS. **II-B-10**: Sonetos XIV y XXXVIII. *Mb*¹⁷.

- E. Amancio Labandeira Fernández, en Garcilaso de la Vega, *Obras completas*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1981, en el Aparato bibliográfico, I. Manuscritos, cita el:

II-B-10. Madrid. Biblioteca de Palacio, Ms. **II-B-10**. Contiene: sonetos XIV y XXXVIII¹⁸.

- F. María Rosso Gallo, en su libro, *La poesía de Garcilaso de la Vega. Análisis filológico y texto crítico*, Anejo XLVII del Boletín de la Real Academia Española, Madrid, 1990. En él habla del manuscrito

El ms. **II - 1579** de la Biblioteca de Palacio (que un tiempo llevaba la signatura II-B-10) [...] ¹⁹.

- G. Bienvenido Morros, en su edición de Garcilaso de la Vega, *Obra poética y textos en prosa*, Barcelona, Crítica, 1995, entre los manuscritos del poeta, cita:

Mb ms. de la Biblioteca de Palacio de Madrid, **II-1579** [sonetos XIV, XXXVIII]²⁰.

13.- Sic.

14.- Keniston, H., *op. cit.*, p. 446.

15.- Blecua, A., *op. cit.*, p. 9. Desgraciadamente no he podido consultar el artículo de Oreste Macrí (1966): «Recensión textual de la obra de Garcilaso», en *Homenaje Estudios de filología e historia literaria lusohispanas e iberoamericanas publicados para celebrar el tercer lustro del Instituto de estudios hispánicos, portugueses e iberoamericanos de la Universidad Estatal de Utrecht*, La Haya, Van Goor Zonen, pp. 305-330.

16.- Rivers, E. L., en su edición de Garcilaso de la Vega, *Obras completas*, Columbus, Ohio, The Ohio State University Press y Madrid, Editorial Castalia, 1964, pp. XXII-XXIV, entre los manuscritos con obras del toledano no incluyó ninguno de la Biblioteca Real de Palacio.

17.- Rivers 1981, p. 35.

18.- Labandeira Fernández, *op. cit.*, p. 67.

19.- Rosso Gallo, *op. cit.*, p. 89.

20.- Morros, B., *op. cit.*, p. 289.

- H. Aldo Ruffinatto, en su artículo «Garcilaso o Sánchez de las Brozas? Cronaca de un ragionevole dubbio», en *Con gracia y agudeza. Studi offerti a Giuseppina Ledda*. A cura di Antonina Paba, Roma, 2007²¹, escribe:

Insomma, un qualcosa di analogo al ms. **II-1579** de la Biblioteca de Palacio de Madrid (siglato Mb), il quale non a caso, insieme a tutte queste cose, presenta due sonetti inediti attribuendoli a Garcilaso²².

- I. Alfonso D'Agostino, en su contribución —titulada «Garcilaso de la Vega (Toledo, entre 1498 y 1501 – Niza, 14 de octubre de 1536)»— al *Diccionario filológico de literatura española*. Vol. I. Siglo XVI, Pablo Jauralde (dir.), Madrid, Castalia, 2009, en la relación de manuscritos cita:

BPR, ms. **II-1579** (Mb), cartapacio del siglo XVI. Contiene el son. XIV y el XXXVIII, publicado por primera vez en la segunda edición del Brocense²³.

- J. Julián Jiménez Heffernan e Ignacio García Aguilar, en su edición de Garcilaso de la Vega, *Poesía castellana*, Madrid, Ediciones Akal, 2017, entre las bibliotecas donde hay manuscritos con poemas del toledano mencionan en el texto:

la Biblioteca de Palacio⁶

Y en la nota correspondiente:

⁶ Ms. **II-1579** (sonetos XIV y XXXVIII)²⁴.

Conclusiones

1.^a El manuscrito BPR, **II-1579** es el *Cartapacio del señor Pedro Hernández de Padilla, criado de Celia*. Se puede ver digitalizado en la Real Biblioteca Digital (<https://realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/12469#c=&m=&s=&cv=27&xywh=-14%2C581%2C856%2C530>) y contiene, como su título indica, obras de Pedro de Padilla. Este manuscrito fue editado en 2007 por José J. Labrador Herraiz y Ralph A. DiFranco²⁵. **En él no hay ningún soneto de Garcilaso.**

21.– Digitalizado en: <https://doczz.es/doc/32785/a-cura-di---aracne-editrice>.

22.– Ruffinatto, A., art. cit., p. 74. E igual, pero en español, repite en «Garcilaso y el Brocense», en *Actas del XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (2010). *Rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenario de la AIH*, vol. 3, Siglo de Oro (prosa y poesía), 2012, p. 127. No he podido consultar el artículo de este autor «Garcilaso y sus manuscritos. El libro de mano del segundo Brocense», *Diskurspluralität in der romanischen Liebeslyrik Hans Felten gewidmet*, Münster, 2003, pp. 62-76, pero supongo que en él cite también el ms como II.1579.

23.– D'Agostino, A., art. cit., p. 423.

24.– Jiménez Heffernan, J. y García Aguilar, I., *op. cit.*, p. 54.

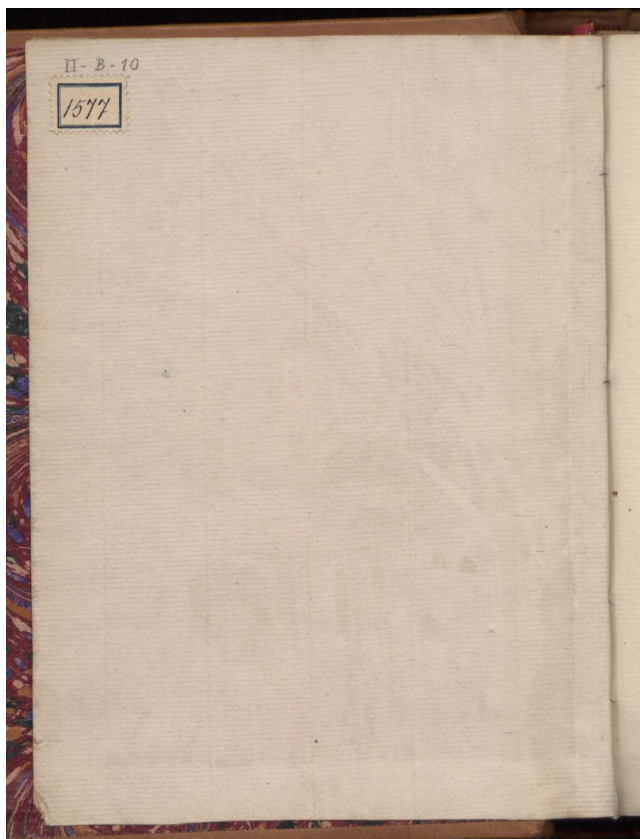
25.– *Cancionero autógrafo de Pedro de Padilla. Manuscrito 1579 de la Biblioteca Real de Madrid*, Edición de José J. Labrador Herraiz y Ralph A. DiFranco, Moalde, Pontevedra, 2007.

2.^a. En cambio, el manuscrito BPR, **II-1577** (*olim* **II-B-10**), titulado *Cartapacio de Pedro de Lemos*, en su parte **(1)** digitalizado hasta su final, folio 146r., en la Real Biblioteca Digital, en la dirección <<https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/12447#?c=&m=&s=&cv=17&xywh=-473%2C0%2C1776%2C1100>>, **incluye dos sonetos atribuidos a Garcilaso y otro reconocido como suyo**:

En el f. 4v., dos sonetos:

- 1) «Garcilaso de la Vega a la muerte de [la reina Dido]»
- 2) «El mismo al disfabor de su dama»²⁶.

En el f. 8v. el soneto conocido con el número XXXVIII («Estoy contino en lágrimas bañado»)²⁷.



BPR, ms. II-1577 (1), *Cartapacio de Pedro de Lemos*, imagen II_1577_0004.jpg

3.^a El actual manuscrito **BPR, II/1577 (3)**, [*Poesías varias*], digitalizado en <https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/12451#?c=&m=&s=&cv=&xywh=-600%2C-62%2C1973%2C1222>, en el f. 240v., **contiene el soneto** de Garcilaso numerado normalmente como **XIV** («Como la tierna madre que el doliente»)²⁸. El catálogo de la Biblioteca Real ofrece los siguientes datos del manuscrito:

26.- Imagen II_1577_0018.jpg. Los primeros versos de estos dos sonetos son: «El encendido pecho tanto ardía» y «O alma que en la mía puedes tanto».

27.- Imagen II_1577_0026.jpg.

28.- Imagen II_1577_0490.jpg.

[Poesías varias]**Publicación:** s. XVI (ex.)-XVII (in.)**Descripción:** f. 233-293 : papel ; 208x150 mm [...].**Contenido:** Manuscrito con partes componentes**Lengua:** Español y latín. Letra itálica de varias manos.**Descripción Física:** Cuad. de difícil determinación; foliación moderna, en bl. F. 243v-244v, 245v, 247v, 248v, 249v, 250v, 251v, 257v, 258v, 261v, 263v, 265v, 267v, 271v.**Recurso electrónico:** Real Biblioteca Digital²⁹.[<https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/12451#?c=&m=&s=&cv=&xywh=-600%2C-62%2C1973%2C1222>].**Género/Forma:** Poesía española – s. XVI-XVII**Signatura:** II/1577 (3).

Y, en concreto, sobre el soneto de Garcilaso, pone:

Soneto / [Garcilaso de la Vega]
por Garcilaso de la Vega, (1503-1536).**Origen:** [Poesías varias]. [II/1577(3)].— Editor: s. XVI (ex.)-XVII (in.) :**Disponibilidad:** f. 240v [Poesías varias]. [II/1577(3)]. – (1):³⁰

4.^a Como hemos visto arriba en el Estado de la cuestión, los investigadores desde Menéndez Pidal (1914) hasta Labandeira Fernández (1981) mencionan bien el manuscrito con su antigua signatura: II-B-10.

5.^a El error de citar el ms. BPR, II-1579, en lugar del correcto BPR, II-1577, debió de producirse cuando algún investigador confundió el 7 final con un 9, algo facilísimo de suceder. Según hemos podido comprobar, la equivocación aparece, según los trabajos que he consultado, a partir de Rosso Gallo (1990) y desde entonces la han repetido todos los demás.

Manuscritos

Biblioteca Real de Palacio (BRP)BPR, II-1577 (1), *Cartapacio de Pedro de Lemos*.

Digitalizado en:

<<https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/12447#?c=&m=&s=&cv=17&xywh=-473%2C0%2C1776%2C1100>>.

BPR, II-1577 (3), [Poesías varias]. Digitalizado en:

<<https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/12451#?c=&m=&s=&cv=15&xywh=-506%2C0%2C1776%2C1100>>.BPR, II.1579, *Cartapacio del señor Pedro Hernández de Padilla, criado de Celia*.

Digitalizado en:

<<https://rbdigital.realbiblioteca.es/s/realbiblioteca/item/12469#?c=&m=&s=&cv=27&xywh=-14%2C581%2C856%2C530>>.

29.– En el catálogo, si se pincha aquí, dirige automáticamente a la dirección que yo incluyo a continuación.

30.– Véase <https://realbiblioteca.patrimonionacional.es/cgi-bin/koha/opac-search.pl?q=II%2F1577%282%29&idx=kw>.

Bibliografía

- BLECUA, Alberto, *En el texto de Garcilaso*, Madrid, Ínsula, 1970.
- D'AGOSTINO, Alfonso, «Garcilaso de la Vega (Toledo, entre 1498 y 1501 – Niza, 14 de octubre de 1536)», *Diccionario filológico de literatura española*. Vol. I. Siglo XVI, Pablo Jauralde (dir.), Madrid, Castalia, 2009, pp. 420-436.
- JIMÉNEZ HEFFERNAN, Julián, y GARCÍA AGUILAR, Ignacio (eds.), *Garcilaso de la Vega, Poesía castellana*, Madrid, Ediciones Akal, 2017.
- KENISTON, Hayward (ed.), *Garcilaso de la Vega, A critical text with a bibliography*, New York, Hispanic Society of America, 1925.
- LABANDEIRA FERNÁNDEZ, Amancio (ed.), *Garcilaso de la Vega, Obras completas*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1981.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, «Cancioneros literarios salmantinos del siglo XVI», *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1914, pp. 151-170. Digitalizado en: <https://apps.rae.es/BRAE_DB_PDF/TOMO_I/II/MenendezPidal_151_170.pdf>.
- MORROS, Bienvenido (ed.), *Garcilaso de la Vega, Obra poética y textos en prosa*, Barcelona, Crítica, 1995.
- RIVERS, Elias L. (ed.), *Garcilaso de la Vega, Obras completas*, Columbus, Ohio, The Ohio State University Press y Madrid, Editorial Castalia, 1964.
- , *Garcilaso de la Vega, Obras completas con comentario*, Madrid, Editorial Castalia, 1981.
- ROSSO GALLO, María, *La poesía de Garcilaso de la Vega. Análisis filológico y texto crítico*, Anejo XLVII del Boletín de la Real Academia Española, Madrid, 1990.
- RUFFINATTO, Aldo, «Garcilaso o Sánchez de las Brozas? Cronaca de un ragionevole dubbio», *Con gracia y agudeza. Studi offerti a Giusepina Ledda*. A cura di Antonina Paba, Roma, 2007, pp. 69-83. Digitalizado en: <<https://doczz.es/doc/32785/a-cura-di---aracne-editrice>>.
- , «Garcilaso y el Brocense», *Actas del XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (2010). Rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenario de la AIH*, vol. 3, Siglo de Oro (prosa y poesía), 2012, pp. 124-131. Digitalizado en: <https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/17/aih_17_3_015.pdf>.

